

HISTORIAS SAGRADAS

II

TRADUCIDAS AL IXCATECO

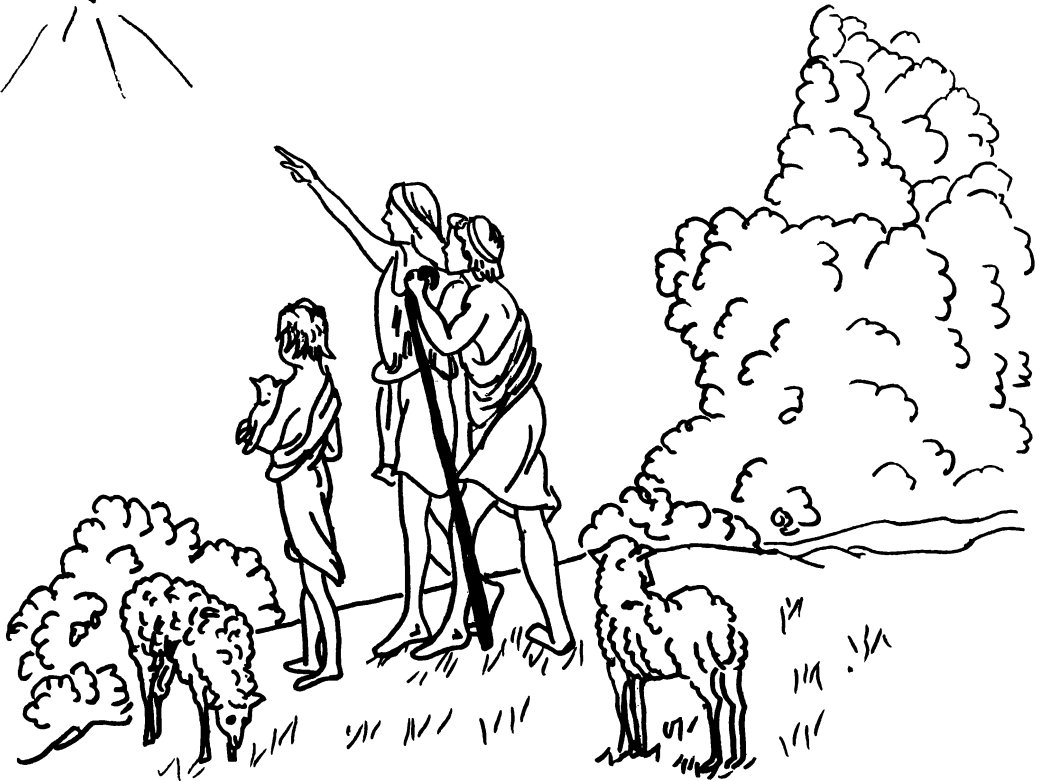
Historias Sagradas

II.

Traducidas al Ixcateco

Mexico D.F.

1950



Nacimiento del Niño Jesús

jngu angel ?mi Gabriel tsasixi na?mini^atyu jngu ciudad Galilea me?o^a tse pertenece ciudad ?mi Nazaret.

ndaqui?i jngu mich?a virgen nichí biturja?ana caju jngu varon ?mi José. nombrendre mich?a tsatsu? ?mi María.

cutsiteje^a angel laqui?i mich?a la?mi María tsiche: na?mini^atyu cuasiximi tsenami indica ndi?ila tasia favorecida la nombrendre canaco camich?a.



Lucas 1:26 - 2:20

El ángel Gabriel fué enviado de Dios á una ciudad de Galilea, llamada Nazaret.

El fué a una virgen desposada con un varón que se llamaba José. El nombre de la virgen era María.

Y entrando el ángel á donde estaba, dijo:
¡Salve, muy favorecida! el Señor es contigo:
bendita tú entre las mujeres.

laje tse consebi latse?e cuaya jngu ?nche
cutsecuji?e cuatsu?mi Jesus.

mera cuatsuxje cucuatsu?mi ?nche na?mini^atyu
qui?ingarjmi. cutse reina tite?ena siglu,
cucui?a findrena.

xtanda Maria tsiche angel: ndede cuatsu je ndi
chuxi^a ?anana varon latsu.

cutsate?e angel tsitsu ndi Espiritu Santu ni
cui?i cue?e virtud ndre chicala na?mini^atyu
qui?i ngarjmi cuetuma me?o^a lacuji?e xe nche
na?mini^atyu.

cucuatsu acontece metji^ara cuaxje jngu lex ndre
rey ?mi Augusto Cesar, tite?ena na?ndera quitse
reina canaco ca?nche cuatsu empadrona.

cutsatufi laca ca ciudad tsatubatsu empadrona,
ciudad latse pertenece jngu jngu chase^a. tsifi
Jose Galilea latse pertenece ciudad Nazaret, cu
Judea chijngu ciudad ?mi Bethlehem ndaquixi
cuatsu empadrona Jose cu Maria c?ue ndami?e^acu
ya?nche.

cucuatsu acontece ca^adiqui?i lugara tsatsu

He aquí, concebirás en tu seno, y parirás un hijo, y llamarás su nombre Jesús.

Este será grande, y será llamado Hijo del Altísimo: y de su reino no habrá fin.

Entonces María dijo al ángel: ¿Como será esto? porque no conozco varón.

Y respondiendo el ángel le dijo: El Espíritu Santo vendrá sobre tí, y la virtud del Altísimo te hará sombra; por lo cual también lo Santo que nacerá, será llamado Hijo de Dios.

Y aconteció en aquellos días que salió edicto de parte de Augusto César, que toda la tierra fuese empadronada. E iban todos para ser empadronados, cada uno á su ciudad. Y subió José de Galilea, de la ciudad de Nazaret, á Judea, á la ciudad que se llama Bethlehem, para ser empadronado con María su mujer, desposada con él, la cual estaba encinta.

Y aconteció que estando ellos allí, se cum-

cumpli tji^a cutsuji^e jngu nche ndawa la
xcu^a?e^a cutsatsamaji^a xc[?]ue ?nche quitsanga
jngu pesebre ndiqui[?]a luga ndira cuatubituwa
mera ?mi meson.

cu si pastu me[?]o^a na?ndera latu[?]u^anda[?]a ?uxcue
cuatsu ndura.

cuju angel ndre na?mini^atyu tsibi[?]i latuju
cayuju cu tsitse baseña la cui[?]ix ti ngarjmi
laqui[?]i na?mini^atyu.

cutsatu xtaju^a ndandi angel ndre na?mini^atyu
tsitsu xtaju^a?ana ndije tuse[?]e ?inana cue[?]ena
cu la?ila tuja jngu ?iña noticia cu alegria la
cuenda[?]a tite[?]ena chase^a. ndi la tuja je
cuji[?]e ciudari ?mi Bethlehem jngu Salvador
la?mi Cristu.

meri xe jngu señal la qui[?]i niñu quitsamaji^a
xc[?]ue cuquitsanga jngu luga pesebre.

cunindrana jui angel cuca chicha angel latse
pertenece chicala latucaju na?mini^atyu tutse
alaba cutsitsu gloria: Gloria en las alturas
a Dios, y en la tierra paz, y buena voluntad

plieron los días en que ella había de parir. Y parió a su hijo primogénito, y le envolvió en pañales, y acostóle en un pesebre, porque no había lugar para ellos en el mesón.

Y había pastores en la misma tierra, que velaban y guardaban las vigiliass de la noche sobre su ganado.

Y he aquí el ángel del Señor vino sobre ellos, y la claridad de Dios los cercó de resplandor: y tuvieron gran temor. Mas el ángel les dijo: No teman, porque he aquí, doy a ustedes nuevas de gran gozo, que será para todo el pueblo: Que a ustedes ha nacido hoy, en la ciudad, Bethlehem, un Salvador, que es Cristo, el Señor.

Y esto a ustedes será por señal: hallarán al niño envuelto en pañales, echado en un pesebre.

Y repentinamente fué con el ángel una multitud de los ejércitos celestiales, que alababan a Dios y decían: Gloria en las alturas a Dios, y en la tierra paz, y buena voluntad para con

para con los hombres.

cucuatsu acontece chicala angel tsatufi la
lugara tuju tsatufi ngarjmi ca pastu tsatutsu
tsiche te?e atji ticusi?i ti Bethlehem ndara
cuatsu sucede ndi na?mini^atyu cutsemi mostra.

cutsatufi ndatua cu tsatubiji ts?ixcu María cu
José caju niñu quitsanga pesebre cutsatu
b?ixcu cutsatutsunga lasi lugara ndiqui?i niñu.

cucanaco latsatumi?e^a tsatutse maravilla
latsatu tsunga pastu cutsatuxtinja^a pastu
tsitse glorifica cu alaba na?mini^atyu laca
latsatub?ixcu cutsimi?e^a, chicha ca lats?ixcu.

los hombres.

Y aconteció que como los ángeles se fueron de ellos al cielo, los pastores dijeron los unos a los otros: Pasemos pues hasta Bethlehem y veamos esto que ha sucedido, que el Señor nos ha manifestado.

Y vinieron aprisa, y hallaron á María y á José, y al niño acostado en el pesebre, y viéndolo, hicieron notorio lo que les había sido dicho del niño.

Y todos los que oyeron, se maravillaron de lo que los pastores les decían. Y se volvieron los pastores, glorificando y alabando á Díos de todas las cosas que habían oído y visto, como les había sido dicho.

Los Reyes

cu cuji?e na?mini^atyu la?mi Jesus ciudad la?mi
Bethlehem estado Judea quitse goberna rey
Herodes, nindrana nije^a rey ?mi magu tsixuaxi
Oriente tsatubi?i Jerusalem.

cu tsatutsu, ndiraqui?i rey xe cucuatsu rey
lacuetume?e di Judiu, latsuji?e ndi c?uixcuri
jngu ?utse oriente, cu xujuri tseri adorar.

cu tsimi?e^a rey Herode tsatsu turba pensamientue
cutsaninge?e cucanaco cachajmie lasi Jerusalem.



Mateo 2:1-12

Y como fué nacido Jesús en Bethlehem de Judea en días del rey Herodes, he aquí unos magos vinieron del oriente a Jerusalem.

Y ellos dicen, ¿Dónde está el Rey de los Judíos, que ha nacido? porque su estrella hemos visto en el oriente, y venimos a adorarle.

Y oyendo esto el rey Herodes, se turbó, y toda Jerusalem con él.

cu tsaju canaco cala ladingato^ae^axi^a chicala
principe xe cuju cana[?]mi cuchicha latse su
pone chase^a Judiu cutsanchengi[?]e ndiracuji[?]e
la[?]mi Cristu. cutsa te[?]e ca tsitsu ciudad
Bethlehem de Judea.

mendi rey Herode tsaye[?]e la canije rey la[?]mi
magu la[?]imo, [?]nda tiempo cub[?]ixcua^a [?]utse.
tsiche: cucufia tubanchangi ndira qui[?]i
cucuinchiya [?]nche latsuji[?]e ndaquixi [?]inana
me[?]o^a juina tsena adora.

cu suwa canije rey tsatumi[?]e^a la tsitsu rey
Herode cutsatufiu: caju [?]utse lats[?]ixcu oriente
sajnu [?]utse delante ndiya tsatufi tilatsatubiji
luga laqui[?]i cumela tsasi [?]utse laqui[?]i
[?]nche[?]nde Jesus. cu [?]utse tsatub[?]ixcu tsatubatsu
ña[?]ana regosija anime.

cu tsatubite^aje^a canije^a rey nchi[?]a tsatub[?]ixcu^a
[?]nche[?]nde cu ne[?]e^a la[?]mi María cu tsixituch[?]i
canije^a rey tsitse adora cu tsatubabiye
tesorondre latub[?]acaju laxcu^a?e^a. tsicu sane,
chjngu rey tsabiye jngu laxaxe ña[?]ana mi
insienso culanije^axi rey, tsabiye me[?]o^a la[?]mi
mirra.

Y convocados todos los príncipes de los sacerdotes, y los escribas del pueblo les preguntó dónde había de nacer el Cristo. Y ellos le dijeron: En Bethlehem de Judea: porque así está escrito por el profeta.

Entonces Herodes, llamando en secreto a los magos, entendió de ellos diligentemente el tiempo del aparecimiento de la estrella. dijo: Vayan allá, y pregunten con diligencia por el niño y después que lo encuentren, hagánmelo saber, para que yo también vaya y le adore.

Y ellos, habiendo oído al rey, se fueron: y entonces, la estrella que habían visto en el oriente, iba delante de ellos, hasta que llegando, se puso sobre donde estaba el niño. Y vista la estrella, se regocijaron con muy grande gozo.

Y entrando en la casa, vieron al niño con su mamá María, y postrándose, le adoraron: y abriendo sus tesoros, le ofrecieron dones, oro e incinso y mirra.



La Crucifixión

cu tsatutse procura laca principe cuchicala ndaquicha cuchicha chajmi. la Jerusalem la cuatunichja contrandre na?mini^atyu la?mi Jesus. la cuatubica cucuasi presu ?ndi tsatutsu ndiquibaye?e chajmi tata Jesus cu cuatu?uni.

mendi jngu disipulundre ?mi Juda Iscariote la?ute yujuxi disipulu tsibi?i caju ca enemigo ?ndre tata Jesus chicala ndaquicha cuchicha chajmi Judiu. cutsitse entrega Juda tata Jesus.

cutsatumi?e^a ca enemigo cutsixcu na?mini^atyu che?e cu Juda tsitse recibí xca^au^ate tsicu memodora tsife tsitse entrega Jesus.

cutsatsu lacuatsu^aji^a tsificaju tata Jesus ca ?uteyuju disipulundre.

Marcos 14 - 15

Y procuraban los príncipes de los sacerdotes y los escribas cómo le prenderían por engaño, y le matarían.

Entonces Judas Iscariote, uno de los doce, vino a los príncipes de los sacerdotes, para entregársele.

Y ellos oyéndolo, se holgaron, y prometieron que le darían dineros. Y buscaba oportunidad cómo le entregaría.

Y llegada la tarde, fué Jesus con los doce.

cu tsituwa chindie mesa cuatsundu juebe
cutsatutse cena ca?ute yuju dicipulo cu tata
Jesus. cu tsitsu cuxina ndinijngujngu latuju
lio latibanequina tsemi entrega.

mendi suwa ca apostol cuatu?ingarsta cutsatubaju
casuwa, ?a?inana ndara latse entrega. ?a?inana
tsatubaju.

cu na?mini^atyu la?mi Jesus tsate?e tsiche la
apostol la?ute yujuxi culatsu^aji^a rja tuwañana.
mera tse mi entrega.

cu landuwana ?nche mindawa cu ?nche na?mini^atyu
chicala tsu escrito: ndini qui?i jngu mindawa
latse entrega saña calaqui?i?ana cuji?e?ana
la mindawa lacutse entrega na?mini^atyu.

cu tuju tubane canaco cu tata Jesus tsica ñuxja
tsitsechacu caju tsate tsiche?e canaco ca
apostol quicaju tsiche: tubica ñuxjara cue?ena.
meri xe cuerpuñana,

cu xtanda tsibica jngu xuxaju día vino tsitsu
cutsiche?e gracia na?mini^atyu cu tsiche?e me?o^a
apostol cutsatuf?i canaco.

Y como se sentaron a la mesa, y comiesen, dice Jesús: De cierto les digo, que uno de ustedes, que come conmigo, me ha de entregar.

Entonces ellos comenzaron a entristecerse, y a decirle cada uno por sí: Seré yo? y el otro: Seré yo?

Y él respondiendo, les dijo: Es uno de los doce que moja conmigo en el plato.

A la verdad el Hijo del hombre va, como está de él escrito: mas ¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del Hombre es entregado! bueno le fuera a aquel hombre si nunca hubiera nacido.

Y estando ellos comiendo, tomó Jesús pan, y bendiciendo, partió y les dió, y dijo: Tomen, esto es mi cuerpo.

Y tomando el vaso, habiendo hecho gracias, les dió: y bebieron de él todos.

caju tsitsu na?mini^atyu Jesus: merixe tji^añana
la nuevo tsena pacta^{nda} cuexi nicuatsu derama
chicha.

ndandi cuatu?use jngu himno tsatubaxje tsatufi
jngu cajndu ?mi Oliva.

xtanda cuatuxuwa lugara?mi Gethsemani cu titsu
tata Jesus tsiche disipulondre, tubaju chindia
lio xtanda tse?inana tsena ora.

cutsifi yu delante tsixituch?i na?mini^atyu tata
Jesus, cu tsitse ora.

cu tsitsu, tata, canaco ca latsexi ?ilari
tseri canaco: laxta tiji^ana tse traspasa
animaña tse?anana la?inana. ndichicala ?ilari
tseri dispone.

cu tsibi?i chiñaja^a cu tsiche disipulondre
?iñacu la ?ura cuixicu li?inana chicala?nche
chajmi cu na?mini^atyu nicuatsu entrega
rja ca pecador.

tubasica, atji: tubuse?e ndarala tse mi
entrega chiñaxo qui?i.

cuxtanda candiquinichja, tsibi?i Juda laxe
disipulo la?ute yujuxi,

Y les dice: Esto es mi sangre del nuevo pacto,
que por muchos es derramada.

Y como hubieron cantado el himno, se salieron
al monte de las Olivas,

Y vienen al lugar que se llama Gethsemaní y
dice a sus discípulos: Siéntense aquí, entre
tanto que yo oro.

Y yéndose un poco adelante, se postró en
tierra,

Y decía: Padre, todas las cosas son a ti
posibles: traspasa de mí este vaso, empero no
lo que yo quiero, sino lo que tú.

Y vino otra vez y les dice: basta, la hora es
venida: he aquí, el Hijo del hombre es entre-
gado en manos de los pecadores.

Levántense, vamos: he aquí, el que me entrega
está cerca.

Y luego, aun hablando él, vino Judas, que era
uno de los doce,

caju si acompañado chajmi armado tu ya espada
ya la cachajmira xe chajmie ca principe cu
sacerdote chicha t'achi cu escriba.

cu la cutse entrega tsitse seña chicalacuanichja
tsitsu lacuete xets'uana mera xe Jesus tubet'u
cuticui ?iña seguro.

cu tsixucaju cutsiasa tsiche maestro, maestro.
cu tsitexets'ua.

cu cachajmi na canaco tsatubiasa tsica
na'mini^atyu.

cutsi xucaju chajmi tata Jesus tsitse presenta
rja sumu sacerdote cutsitse jngu tse canaco
principe cu t'achi cu chicha chajmi?mi escriba.

mendi la?mi Pedro apostol tsangatengi ji^ana
tila tsibiji caju ?acu patio laqui?i sumu
sacerdote cuqui?i chindie quinda?a x?ui cu
chicaxi chajmi.

y con él una compañía con espadas y palos, parte de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas y de los ancianos.

Y el que le entregaba les había dado señal común, diciendo: Al que yo besare aquél es: préndanle, y llévenle seguridad.

Y como vino, se acercó luego a él, y le dice: Maestro, Maestro. Y le besó.

Entonces ellos echaron en él sus manos, y le prendieron.

Y trajeron a Jesús al sumo sacerdote: y se juntaron a él todos los príncipes de los sacerdotes y los ancianos y los escribas.

Empero Pedro le siguió de lejos hasta dentro del patio del sumo sacerdote: y estaba sentado con los servidores, y calentándose al fuego.

cu ca principe sacerdote cu chicha tufe modo
ndede la fue acusacion ndre tata Jesus ndaquixi
tse entrega cu c?ue^a na?mini^atyu ndandi
cuatubirja?ana modo.

ndi ?ucha tsu ca falsu acusacion controndre
chicaxi tsu chijnguna testimonio nandra qui?ana
ndixuala landuwa.

mendi cuasica caxi tsatube?e falsu acusacion
contrandre na?mini^atyu Jesus tsatutsu.

?inari cui^a?e^ari ndiquinichja ndi ni ?uxte?ndu
nungu nditsits?uña la rja chajmi suwa lani?jeti^a
ts?eña jngu nungu nuevo cumila rja chajmina
ts?eña?a.

cumingula jnguna cu milachijnguna cutse?ana
concerta testimonia ndre tuju.

mendi sumu sacerdote tsasica cusine tsanche
ngi?e na?mini^atyu la?mi Jesus, tsiche: ndatsu
bate?e?a calanichja contrandra.

suwa nicha?ana cucandara bate?ena na sumu
sacerdote tsanchengi?oque cutsiche.

Y los príncipes de los sacerdotes y todo el concilio buscaban testimonio contra Jesús, para entregarle a la muerte: mas no lo hallaban.

Porque muchos decían falso testimonio contra él: mas sus testimonios no concertaban,

Entonces levantándose unos, dieron falso testimonio contra él, diciendo:

Nosotros le hemos oído decir: Yo derribaré este templo que es hecho de mano, y en tres días edificaré otro hecho sin mano.

Mas ni aun así se concertaba el testimonio de ellos.

Entonces el sumo sacerdote levantándose en medio preguntó a Jesús, diciendo: No respondes algo? Que atestiguan éstos contra tí?

Mas él callaba, y nada respondía. El sumo sacerdote le volvió a preguntar, y le dice:

ʔaxa Cristu ʔnche naʔmini^atyu lasi bendecido?
cu naʔmini^atyu laʔmi Jesus sateʔe tsitsu ʔinana
xañana cu cubichicua laʔnche chajmi nicuaʔi
chindie la diestra ndre tate Padre Eterno cu
cuiʔi xjui langarjmi ndirala cuiji.

mendi sumu sacerdote tsanduchje narasinga
latsaningeʔe cutsitsu ndara chicha chungu xini
cunda necesidad la chicha testigo.

ʔinicuiʔi^a ca xjue lacutsemi ofende jngu blas-
femia cuaʔi cuanichja cutsiche chicaxi cachajmi
ndede tsuaʔaʔiña cuaʔi cuanichja. cucanaco
tsateʔe cucuatutse condena la cʔue^a naʔmini^atyu
ʔmi Jesus.

cu caxi cuatubixi^aʔe^axi^a cu tjuya ndate xcu^a
tata Jesus, cu cuatu barja cutumi cutsatuche tse:
profetisa ndara quibarjami. cu chicaxi tubarja
tutsutenga naʔmini^atyu Jesus.

cuxtanda chitje^a tsasi consejo ca sumu sacer-
dote cu ndaquicha cu chicha escriba tsatu xucaju
naʔmini^atyu laʔmi Jesus quitsetʔu rja
cutsatutse entrega rja di Pilatu.

cu tsanchengiʔe di Pilatu: ʔaxaʔila rey ndre
di Judio? cutsateʔe naʔmini^atyu Jesus tsitsu,
laʔila titsua xañana.

Eres tú el Cristo, el Hijo del Bendito?

Y Jesús le dijo: Yo soy: y verán al Hijo del del hombre sentado a la diestra de la potencia de Dios, y viniendo en las nubes del cielo.

Entonces el sumo sacerdote, rasgando sus vestidos, dijo: Qué más tenemos necesidad de testigos?

Hubieron oído la blasfemia: Qué les parece? Y ellos todos le condenaron ser culpado de muerte.

Y algunos comezaron a escupir en él, y cubrir su rostro, y a darle bofetadas, y decirle: Profetiza. Y los servidores le herían de bofetadas.

Y luego por la mañana, hecho consejo, los sumos sacerdotes con los ancianos, y con los escribas, y con todo el concilio, trajeron a Jesús atado, y le entregaron a Pilato.

Y le preguntó Pilato: Eres tú el Rey de los Judíos? Y respondiendo él, le dijo: Tú lo dices.

cu tsatutse acusa ca principe cu sacerdote
chicha causa.

cu tsanchengi'e chiñaja^a di Pilato tsitsuda,
ndara batsu bate'e'a latibanchangina. chicuacu
chichana cala tse atestigua contrandra.

na'mini^atyu la'mi Jesus cumilamena cuate'e'ana,
modora di Pilato cuatsuda maravilla.

ndandi si jngu costumbre ndre di Judio tji^a
chitse bitsunde'e jngu presu, je ndara cuixina
cuitsunde'e chicedela chajmi cuanchiya.

cuqui'i jngu presu 'mi Barrabas, cu compañerue,
tsatu'uni 'anima. menda si presu.

cucanaco cachajmi tub'añanga banchiya, chicacula
basibatsu.

cu di Pilato tsate'eda tsicheda cachajmi: 'atsu
cua tuja cuitsunde'e rey ndre di Judiu la xe
Jesus?

ndisuwa ca chajmi basiñixi 'iña lasi envidia
menda cuatutse entrega na'mini^atyu Jesus rja
principe cu sacerdote.

Y le acusaban los príncipes de los sacerdotes de muchas cosas.

Y le preguntó otra vez Pilato, diciendo: No respondes algo? Mira cuán muchas cosas atestiguan contra ti.

Mas Jesús ni aun con eso respondió, de manera que Pilato se maravillaba.

Empero en el día de la fiesta les soltaba un preso, cualquiera que pidiesen.

Y había uno que se llamaba Barrabas, preso con sus compañeros de la revuelta, que en una revuelta habían hecho una muerte.

Y la multitud, dando voces, comenzó a pedir que les hiciese como siempre les había hecho.

Y Pilato les respondió, diciendo: Quieren ustedes que les suelte al rey de los Judíos?

Porque conocía que por envidia le habían entregado los príncipes de los sacerdotes.

na principe cu sacerdote tsanchengi?e cutsiche cachajmi, tatutsu ndicuitsunde?e Barrabas.

cutsate?e di Pilato tsicheda cachajmi chifñaja^a ndara tsucua tuja, ?ala?mi cuxe rey ndre di Judio cuitsunde?e?

cu canaco cachajmi tsatubate?e tsitsu tatsu crucifica na?mini^atyu la?mi Jesus.

na di Pilatu tsate?eda, tsicheda cachajmi, nda ndara quitse caju ?mi?ila tuja? ndandi cachajmi ?isana b?añanga tunichja tatsu crucifica na?mini^atyu Jesus.

cu di Pilatu tsu cuada lacuatsu combentse cachajmi chase^a, tsanchangida ndara cuitsunde?e cutsate?e chajmi chase^a tsitsu cuitsunde?e Barrabas cutse ?entrega Jesus lacuatsu crucifica.

mendi di soldado tsificajuda ?acunchi?a chuma ndaquixi c?ueñu?e^a cu la audiencia cucuasi junt cachajmi latse compone cuadrilla.

cu tsitse casingada jngu vestido color catse cuyuwa. cutsasingada sque jngu corona latsaja cach?iya.

cu tsixi^a?e^axida nichjada nchani tsuda cheda jngu xjua chicalaburla ?mi salve rey de los Judios.

Mas los príncipes de los sacerdotes incitaron a la multitud, que les soltase antes a Barrabás.

Y respondiendo Pilato, les dice otra vez: Qué pues quieren que haga de él que llaman Rey de los Judíos?

Y ellos volvieron a dar voces: Crucifícale.

Ma^s Pilato les decía: Pues, qué mal ha hecho? Y ellos daban mayores voces: Crucifícale.

Y Pilato, queriendo satisfacer al pueblo, les soltó a Barrabás, y entregó a Jesuús, azotado, para que fuese crucificado.

Entonces los soldados le llevaron dentro de la sala, es a saber, a la audiencia, y convocan toda la cuadrilla.

Y le visten de púrpura, y poniéndole una corona tejida de espinas,

comenzaron a saludarle, y decir: Tengas gozo, Rey de los Judíos.

cutseda heri sque cu jngu yatji cu ?utjuyada
ndateda cutseda reverencia chicala burla
bixituch?ida.

cucandi xta tsitse cajuda tsasixtida la vestidu
la singa cu me?o^m vestidue tsicatsjeda candi
cuatsu crucifica.

tsitse caya jngu latsaji^m ?mi Simon Cyreneo tate
Alejandro cu Rufu, tsixuaxi cajndu, ndaquixi
cuicaju crusi.

cutsi ca Juda luga la?mi Golgotha la juixi
xuara luga la?mi Calavera.

cu tsiche?eda tsif?i vino tsitengi cu mira
ndasuwa na?mini^mtyu Jesus tsib?i?ana.

cu candi tsitsecuda crucifica tsanduchiye?eda
vestidue tsatutseda chicala jngu suerte ndara
cuenda?a suerte latu?e vestidu.

cu?ura latsatsu crucifica chicanije^m chi tje^m.

cu titulu latsasi ngi sque crusi latsu xjua tse
significa El Rey de Los Judios.

cu tsatutseda crucifica cuyuju lacheje, jngu
tsa?i ladu ndanduwa cuchijngu ladu ndacuch?e^m.

cutsatsu cumpli la escritura tsu lac?ue^mcaju
latuya?ucha xje.

Y le herían su cabeza con una caña, y escupían en él, y le hacían reverencia hincadas las rodillas.

Y después que le hubieron escarnecido, le desnudaron de la púrpura, y le vistieron sus propios vestidos; y le sacan para crucificarle.

Y cargaron a uno que pasaba, Simon Cyreneo padre de Alejandro y de Rufo, que venía del campo, para que llevase su cruz.

Y le llevan al lugar de Gólgatha, que interpretado quiere decir: Lugar de la Calavera.

Y le dieron a beber vino mezclado con mirra: mas él no lo tomó.

Y cuando le hubieron crucificado, repartieron sus vestidos, echando suertes sobre ellos, qué llevaría cada uno.

Y era la hora de las tres cuando le crucificaron.

Y el título escrito de su causa era, EL REY DE LOS JUDIOS.

Y crucificaron con él dos ladrones, uno a su derecha, y el otro a su izquierda.

Y se cumplió la Escritura, que dice: y con los inicuos fué contado.

cula batubaji laqui?i na?mini^atyu si crucificado
batutse xtengisque cutunichja latsu, la?uxtengi
nungue na?mini^atyu lanije^atji^a ts?eñacu,

cu batucheda na?mini^atyu ?mi Jesus lasi crucifi-
cado ndatsu batsu?ami salva cu taji^a la crusi
la ti^aja.

cu me?o^a la principe sacerdote tse burla che
na?mini^atyu cu tubaju lacasuwo ndede la cnijngu
chajmi cutse salva, je suwa ndarabatsu
batsu^a?a^a salva.

?ila Cristu, xa re de Israel, ta^aji^a je crusi
ndaquixi c?uixcuri canacori na ndrana c?itecuri.
cu me?o^a latuju ch?a^a tatu maji^a la cheda
na?mini^atyu.

cu ?urara ?mi sexta cuatsu quijñu tite?ena
quitaju^a na?nde tila ?ura ?mi nona.

cu?ura nona tsanichja na?mini^atyu Jesus jngu
vos xje ña?ana tsitsu, Eloi Eloi lamma
sabachthani? na tsatsu declara xjuari tsungaxi
juixi na?mini^atyu ndrañana, ndarabatsu
cutsemiri desampara?

cutsimi?e^a di Judio latujula cutsatutsuda ti?e^a
vaye?e la?mi Elía.

Y los que pasaban le denostaban, meneando la cabeza, y diciendo: Ah, que derribas el templo de Dios, y en tres días lo edificas;

Sálvate a tí mismo, y desciende de la cruz.

Y de esta manera también los príncipes de los sacerdotes escarneciendo, decían unos a otros, con los escribas: A otros salvó, a sí mismo no puede salvar.

El Cristo, Rey de Israel, descienda ahora de la cruz para que veamos y creamos. También los que estaban crucificados con él, le denostaban.

Y cuando vino la hora de sexta, fueron hechas tinieblas sobre toda la tierra, hasta la hora de nona.

Y a la hora de nona exclamó Jesus a gran voz, diciendo: Eloí, Eloí, lamma sabachthani? que enterpretado, quiere decir: Dios mío, Dios mío, Por qué me has desamparado?

Y oyéndolo unos de los que estaban allí, decían: He aquí, a Elías llama.

cu manga jngu tsica jngu esponca quitsec?uta cu vinagre cu xtanda tsasi tajua jngu xcu^aya cu tsitse quiasa tsu?ua na?mini^atyu Jesus ndac?ui cu che?eda. ta chu^a?e^a ni c?uixcui xuwa la?mi Elía je^a na?mini^atyu si crucificado.

cu na?mini^atyu Jesus ?ura cutse jngu voz xje cu ?ura cu^a?o^a.

mendi velu lasi nungu cuatsu cu sine xuju c?aya cu tiji^angi.

cu soldado ?mi centurion qui?i delante ndre ts?ixcu ndi tsi?mecu Jesus cutsanichja tsitsu: landuwana mindawara xe ?nche na?mini^atyu, Padre Eterno.

cu me?o^a tuju caxi mich?a tu?use?e ji^ana tuju lacalatuju ?mi jngu María Magdalena cu chijngu María ne?e^a la?mi Santiago el menor cuju Joses cu Salome.

cu mindrana tuju luga ?mi Galilea tutengi?e ?ucha cala tse servi cu tsatufi Jerusalem.

cu candi tsatsucu cuatsuji^a, ndi ni cuatsu preparar, vispera tji^a Sabado.

Y corrió uno, e hinchiendo de vinagre una esponja, y poniéndoa en una caña, le dió de beber, diciendo: Déjense, veamos se vendrá Elías a quitarle.

Mas Jesús, dando una grande voz, expiró.

Entonces el velo del templo se partió en dos de alto a bajo.

Y el centrurión que estaba delante de él, viendo que había expirado así clamando, dijo: Verdaderamente este hombre era el Hijo de Dios.

Y también estaban algunas mujeres mirando de lejos: entre las cuales estaba María Magdalena, y María madre de Santiago el menor y de Joses, y Salomé;

Las cuales, estando aun él en Galilea le seguían, y le servían; y otras muchas que juntamente con él habían subido a Jerusalem.

Y cuando fué la tarde, porque era la preparación, es decir, la víspera del sábado,

cu qui?i jngu mindawa ?mi Jose de Arimatea xe senador, cu chicala nda quicha la ciudadara quinda?a me?o^a la cuitecu xjue na?mini^atyu cuju tsenda?a atrebimiento tsiteje^a laqui?i di Pilatu tsanchiya la cua^aji cuerpundre la na?mini^atyu si crucificado.

cu di Pilato tsitseda consede ndacala tsi?mecu Jesus, mejera tsaye?e la soldado ?mi centurion cutsachengi?eda cala c?ue^acu na?mini^atyu ?mi Jesus.

cu tsasinixi^a la?mi centurion ndi tsimecu Jesus mejerana tsiche?e cuerpu ndre Jesus la?mi Jose.

la?mi Jose tsena jngu sabana cu tsije^a na?mini^atyu tsatsamaji^a sabana cu tsasi^a jngu na?nde ?mi sepulcru tsux?a jngu xjo; cu xtanda jngu xu tsatu?exi nduja sepulcru.

cu María Magdalena cu ne?e^a la?mi Jose tsuse?e ndirala xaba.

José de Arimatea, senador noble, que también él esperaba el reino de Dios, vino, y osadamente entró a Pilato, y pidió el cuerpo de Jesús.

Y Pilato se maravilló, que ya fuese muerto; y haciendo venir al centurión, le preguntó, si era ya muerto.

Y como lo entendió del centurión, dió el cuerpo a José.

El cual compró una sábana, y quitándole, le envolvió en la sábana, y le puso en un sepulcro labrado en una roca: y revolvió una piedra a la puerta del sepulcro.

Y María Magdalena, y María madre de Joses, miraban donde le ponían.



La Resurrección

cu cuaji tji^a Sabado mich^aara^ami María
Magdalena cu chijngu mich^a ^ami María ne^a
la^ami Santiago cu Salome tsatubena jngu la^ami
droga laxaxe ña^aana ndaquixi cuatuxucaju
tsengama cuerpue na^amini^atyu ^ami Jesus.

cu nichitje^ana la tji^a xcu^a?e^a la semana
tsatuxuwa tsifi sepulcro quixutongi chacu.

cu tubaju lacasuwa ndara laje^a laxu la situ^aexi
na^ande sixaba na^amini^atyu Jesus.

cutsatub^aixcu ndi xu ndasina.

cu tsatubiteje^a ca mich^a la sepulcro

Marcos 16:1-20

Y como pasó el sábado, María Magdalena, y María madre de Santiago, y Salomé, compraron drogas aromáticas, para venir a ungirle.

Y muy de mañana, el primer día de la semana, vienen al sepulcro, ya salido el sol.

Y decían entre sí: Quién nos revolverá la piedra de la puerta del sepulcro?

Y como miraron, ven la piedra revuelta; porque era grande.

Y entradas en el sepulcro,

tsatubʼixcu jngu angel quiʼi chindie ladu nda
nduwa singa na jini chindie vestido cu ruwa
nda tsatu xtaju^a.

cu tsitsu tsaju michʼa tubuxtajuʼana tufe tuja
Jesus Nazareno lacuatsu crucifica cuatsucu
resusita chicuiʼaculi la lugara li cubichicua
la xaba.

atubudinga, tiquiche disipulondre cu laʼmi
Pedro, antena la ʼila tuja laʼmi Galilea ndala
cubichicua^a chica cu latsu.

cu tsatufiu ndatua la lugara tuju sepulcro ndi
tsatu xtaju^a cu candara tsuna tsatsu tunduna
latsatu bʼixcu tsatuxtaju^a.

ndi naʼmini^atyu chitje^ana tsatsu resusita tji^a
xcu^aʼe^a, xcu^aʼe^ana María Magdalena, tsatsu
aparece, ndi Magdalena tsicatsje naʼmini^atyu
yatu laʼmixi^a la quitse trastorna anime mendi,
tsatsu salva.

cu tsifi michʼa tsiqui tsunga lacala tsixcu
culatsasibatsu cu ndra tsa sexta ñaʼana cu
tsadanga.

cuca disipulo tsatumiʼe^a ndiquichuna naʼmini^atyu
latsatu tsunga michʼa cu la tsatubʼixcu^a mendi
disipulo cumi layuʼuna bitecu.

vieron un angel sentado a la mano derecha cubierto de una ropa larga y blanca; y se espantaron.

Mas él les dice: No tengan miedo, busquen a Jesús Nazareno, que fué crucificado: resucitado ha, no está aquí: aquí está el lugar donde le pusieron.

Vayan, díganles a sus discípulos y a Pedro, que él va antes que ustedes a Galilea: allí le verán como les dijo.

Y ellas se fueron huyendo prestamente del sepulcro, porque las había tomado temblor y espanto; ni decían nada a nadie; porque tenían miedo.

Mas como Jesus resucitó por la mañana, el primer día de la semana, apareció primeramente a María Magdalena, de la cual había echado siete demonios.

Y yendo ella, lo hizo saber a los que habían estado con él, que estaban tristes y llorando.

Y ellos como oyeron que vivía, y que había sido visto de ella, no lo creyeron.

nda xtanda tsatsu aparece chijngu forma
na?mini^atyu Jesus layuju disipulo tudingandiya
batufi cajndu.

cu me?o^a suwa laca yuju apostolndre na?mini^atyu
Jesus tsatufi tsiquitsunga lac?ue^añu?e^a chicaxi
compañerue cu cumilamena tsatubitecu^a?ana
chicaxi apostol.

nda cuexi tsatsu aparece chija^a na?mini^atyu
Jesus laca ?utejngu disipulondre tuju chindie
mesa cu tsiche na?mini^atyu: ?ila tuja ndarabatsu
bubitecu?ana achiquinara quicha ?anima la?inana
cuatsucumi resusita.

cu tsiche na?mini^atyu Jesus, canaco apostolndre
cufia tite?ena tsudichajmi. cu butse predica
tsexi evangelio ndrañana canaco ca?nche lacuasi
cucuji?e cuexi.

ndara la cuitecu xjuañana chicala na?mini^atyu
xañana Jesus jnguana cu cuatsu bautisa nombre
ndrañana mejerana si salvu; ndarala labite
cu^a?ana xuañana si condenado.

cume señari tse segui ndara landuwana tinda?ami
fe cutse mi ama chicala?inana tsena ?ama cu
bitecu xwañana chicala jnguana xañana Jesus.
nombrendrañana catsjena cucua xtena la?mixon^a cu
cuanichja jngu xjwa nuevo la cuenda?a salvación
ndre.

Mas después apareció en otra forma a dos de ellos que iban caminando, yendo al campo.

Y ellos fueron, y lo hicieron saber a los otros; mas ni aun a ellos creyeron.

Posteriormente se apareció a los once, estando sentados a la mesa; y les zahirió su incredulidad y la dureza de corazón, que no hubiesen creído a los que le habían visto resucitado.

Y les dijo: Vayan por todo el mundo, y prediquen el evangelio a toda criatura.

El que creyere, y fuere bautizado, será salvo; mas el que no creyere, será condenado.

Y estas señales seguirán a los que creyeren: En mi nombre echarán fuera demonios: hablarán nuevas lenguas.

Los Hechos 1:8-11

cu cubutse recibí ?ucha gracia ndañana cu virtud
xu caju Espiritu Santu ndinixuwa latujua
canacoba cu mera ?ila tuja cubatso testiguñana
Jerusalem cu tite?ena Judea cu Samaria cu chicha
na?nde lasi la?isana ultimo.

cu mera tsitsu na?mini^atyu Jesus tsiche apostol
ndre momentura na?mini^atyu tsifi ngarjmi na
apostol tu?use?e cuasu cucandi lacuijicu
chifñaxi^a ngarjmi jngu xjui cuasituya, cuchi
cuatub?ixcu?a^acu ca apostol.

cu nitu?use?ena canaco apostol ngarjmi nindrana
yuju angel tsatutse presenta latuju tudinga
angel vestiduruwa.

cu me?o^a tsatuche cayuju angel, varones lachase^a
Galileo ndara tu?u se?e ngarjmi la na?mini^atyu
la?mi Jesus la cuijingarjmi chicala cuasu je
mendra xuwa que quitaju^a na?nde.

Mas recibirán la virtud del Espíritu Santo que vendrá sobre ustedes, y me serán testigos en Jerusalem, y en toda Judéa y Samaria, y hasta lo último de la tierra.

Y habiendo dicho estas cosas, mirandole ellos, fué alzado, y una nube le recibió, y le quitó de sus ojos.

Y estando ellos con los ojos puestos en el cielo entre tanto que él iba, he aquí, dos varones se pusieron junto a ellos en vestidos blancos;

Los cuales también les dijeron: Varones Galileos, Qué están mirando al cielo? este Jesus que ha sido tomado arriba de ustedes al cielo, así vendrá, como le han visto ir al cielo.

I Tesalonicenses 4:13-18

cu me'o^a quichiña tsu cua'anana lacubajua jngu ignorancia ndra la cu b'ixtia tse significa la c'ui^a ndaquixi cubaju'ana la ?ucha tristesa chicala chicaxi chajmi tinda'a'ana esperanza ndaralatse salva.

me'ini cuitecui ndi na'mini^atyu Jesus c'ue^a cucuatsu resusita nda mendra xucaju na'mini^atyu cala cuatub'afe caju na'mini^atyu Jesus.

nda menda xina xjuari ndi Jesus latucui xe'i tila candixuwana chifñaja^a mendi ?ini xaña'ina cacula cuatu'me ?ante candi na'mini^atyu cui'ichifñaja^a cuatsu resusita ca anima cucala tuchu^a cuicaju ngarjmi.

ndi me'o^a na'mini^atyu Jesus cuanichja jngu xjua ndatu cuju voz ndre angel, cu trompeta ndre na'mini^atyu cuaji^axi ngarjmi cuca'a ?anima tse resusita Cristu cu cuatsu resusita chicha cala cuatume xcu^ae^a.

me candi canacuibi latuji laca laxe'i nacuicajumi jngutso cu na'mini^atyu ngarjmi nda xuwa jngu xjui tsemi recibi cu na'mini^atyu Jesus cu candi cusi ngarjmi tite'ena tiempo c'uecui na'mini^atyu morada ndre.

Tampoco, hermanos, queremos que esten en ignorancia acerca de los que duermen, para que no esten tristes como los otros que no tienen esperanza.

Pues si creemos que Jesus murió y resucitó, así también traerá Dios con él a los que durmieron en Jesus.

Porque les decimos esto en palabra del Señor, que nosotros que vivimos, que habemos quedado hasta la venida del Señor, no seremos delante-ros a los que durmieron ya.

Porque el mismo Señor con algazara, y con voz de arcángel, y con trompeta de Dios, descenderá del cielo, y los muertos en Cristo resucitarán los primeros.

Luego nosotros, los que vivimos, los que quedamos, juntamente con ellos seremos arrebatados en las nubes a recibir al Señor en el aire; y así estaremos siempre con el Señor.



El Hijo Prodigio
tatani Jesu cutse
predica la ca chajmi
cutsiche jngu
historia:

jngu mindawa tinda?a
yuju ?nche. cu ?nche
la yujuxi la ?isana

menu eda ndre, tsiche tate, tata, te?eri la
riquesa parte ndrari haciendara la cuixiñana.
cu tate tsitse reparti la tinda?a hacienda.

cu ca?a ?uchana tji^a cuexi ?nche la yuchi meno
tsitsengutse canaco, cu tsicaju ?nche canaco
jngu luga lajiña?ana. tsibiji la tsixi^a?e^a
tse desperdicia la tantu latsitu^a?e^a haciende
tate.

Cucanaco tsitse ma gasta tsitse ña?ana sufri
jinda na?ndera tsifi, cutsixi?e^axicu. tse falta
tsibijixi latuju, cu qui?i jngu chajmi na?ndera
tsa?i na ndra tsasixi haciende ndaquixi
tsunda?a ?ucuchi.

tsitse desea cuane labane ?u cuchi ndi?me jinda.

S. Lucas 15:11 - 24

Jesús predicaba a la gente, y le dijo esta historia:

Un hombre tenía dos hijos. Y el menor de ellos dijo á su padre: Padre, dame la parte de la hacienda que me pertenece: y les repartió la hacienda.

Y no muchas días después, el hijo menor juntó todo y partió lejos á una provincia apartada; y allí desperdició su hacienda viviendo perdidamente. Y cuando todo lo hubo malgastado, vino una grande hambre en aquella provincia, y comenzóle a faltar. Y fué y se llegó á uno de los ciudadanos de aquella tierra, el cual le envió a su hacienda para que apacentase los puercos. Y deseaba comer los alimentos que comían los puercos; mas nadie se los daba.

cu tsixiacu saña xti^aja^a ?ndie tate, nda mosona
si cusuwa f?aya, ndie tate si ?ucha labani
ndi?iña cusuwa qui?mexi^ajinda. juiquena laqui?i
tatañana, cucuchena tata, cutsena peca
contrandre na?mini^atyu qui?i ngarjmi, cu ?ilari,
je banchi enami chicuri cuca xaña?a cuna
?nchari. tsemiri trata chicala mosuari.

cutsixti^aja tsibi?ique ndie tate. ndijina
tsa?i tsixcu tate ?nche tsitse comore anime
cu tsifi tsaxuaya ndasi tate cutsitexe
tsu?wa.

tsiche ?nche, tate, cutsena peca contrandre
na?mini^atyu cu contrandrari chixaña?a cuna
?ncha miri laca falta cuenda?ana cu ?ilari.
tate tsiche sirviente.

ticatsje ca vestidue ?ncheñana tasinga cu
jngu xtungu cuasingarja cu teruwa nuevo ?inga
siji.

cu tica jngu ?uxia?nche tu?u niba cuani cutsi
jngu chitse.

Y volviendo en sí, dijo: cuantos mosos en casa de mi padre tienen abundancia de pan, y yo aquí perezco de hambre. Me levantaré, é iré a mi padre, y le diré: Padre, he pecada contra el cielo y contra tí; ya no soy digno de ser llamado tu hijo: hazme como a uno de tus mosos.

Y levantándose, vino a su padre y como aun estuviere lejos, viólo su padre y fué movido a misericordia y corrió y echóse sobre su cuello y besóle. Y el hijo le dijo: Padre, he pecado contra el cielo y contra ti y ya no soy digno de ser llamado tu hijo. Mas el padre dijo a sus servientes:

Mas el padre dijo a sus siervos: Sacad el principal vestido, y vestidle, y poned anillo en su mano, y zapatos en sus pies:

Y traed el becerro grueso, y matádlo; y comamos, y hagamos banquete;

ndije ?ncheñana xti^ajaⁿ que lado ndrañana
inanaxina c?ueⁿcu nda ndije cuatsu rebibe
ndicuixteyaku ndije cui?ique cu na cuixiⁿ?eⁿ
che?e canaco.

cu chijngu?nchela?isana tinda?a eda
tsixuaxica?jndu. tsibi?indie tsimi?eⁿ ndisi
aborroto,

cutsa ye?e, jngu moso chica criado qui?iⁿ ndie
tsanchengi?e.

ndaraxe ca aborroto sibatsu. tsitsu moso quichuwa
qui?i. tata cuixiacu ndicu?eⁿcu quichuwa. je
cuetuma c?uengu ?uxia?nche la cuane quichuwa
cucanaco lasi nchi?ari.

cu ?nche satata sala tsibi?i saninge?e. tsu?ana
biteⁿjeⁿ ndie. cu tate tsaxje tsibaju, titeⁿjeⁿ
?nchi?a ndiquichuwa cui?icu.

cutsate?e tsiche tate ?inana ?ucha xnga tiquinami
ndaxa tsena cu?ilari. cucuñajaⁿna ve?eri jngu
?uxicu?nche. cuanequina ca amiguñana.

la quichiñana cua?i cutsequeje hacienda tinda?ari
cuanecaju camich?a ramera cu je cu?uniri jngu
?uxa?nche cuane.

Porque éste mi hijo muerto era, y ha revivido; habíase perdido, y es hallado. Y comenzaron a regocijarse.

Y su hijo el mayor estaba en el campo; el cual como vino, y llegó cerca de casa, oyó la sinfonía y las danzas;

Y llamando a uno de los criados, preguntóle que era aquello.

Y él le dijo: Tu hermano ha venido; y tu padre ha muerto el becerro grueso, por haberle recibido salvo.

Entonces se enojó, y no quería entrar. Salió por tanto su padre, y le rogaba que entrase.

Mas él respondiendo, dijo al padre: He aquí tantos años te sirvo, no habiendo traspasado jamás tu mandamiento, y nunca me has dado un cabrito para gozarme con mis amigos;

Mas cuando vino éste tu hijo, que ha consumido tu hacienda con ramerías, has matado para él el becerro grueso.

tate tsiche ?nche ?ila tite?ena tiempo,
tiquinami canaco ndrañana ?ilana betuma.

mendaje titsena jngu chitse lagustu
qui?iquichuwa la?inana cuentañana ndic?ue^acu
ndandije xti^aja^a que cu.

El entonces le dijo: Hijo, tú siempre estás conmigo, y todas mis cosas son tuyas.

Mas hacer banquete y holgarnos era menester, porque este tu hermano muerto era, y revivió: se habia perdido, y es hallado.

